



*Dixième anniversaire*

***Enseignement bilingue et éducation plurilingue :  
quelles avancées ? quels obstacles ?***

**Journée organisée par l'ADEB  
au CIEP**

(Centre international d'études pédagogiques)  
1, avenue Léon Journault, Sèvres  
**le vendredi 13 décembre 2013**

**Programme**

- 09h30-10h00 : Accueil des participants par **François Perret**, Directeur du CIEP  
Présentation de la journée par **Daniel Coste** et **Jean Duverger**, ADEB
- 10h00-11h15 : ***Depuis 10 ans, quels changements pour l'enseignement bilingue ?***  
Table ronde animée par **Marisa Cavalli** (ex IRRE, Val d'Aoste)  
**Christophe Chaillot**, Institut français  
**Jean Duverger**, ADEB  
**Pierre Escudé**, ESPE Toulouse  
**Roger Pihion**, CIEP
- 11h15-11h30 : Pause
- 11h30-12h30 : Conférence de **Claude Truchot**, Université de Strasbourg  
***L'anglais véhiculaire en France et en Europe : repérage de progression, observation de conséquences***
- 12h30-14h00 : Déjeuner
- 14h00-15h15 : ***Où en est-on aujourd'hui quant aux dimensions plurilingues de l'éducation ?***  
Table ronde animée par **Cécile Goï**, Université François Rabelais, Tours  
**Jean-Claude Beacco**, Université Paris 3 – Sorbonne nouvelle  
**Gaid Evenou**, DGLFLF, Ministère de la Culture  
**Joëlle Jean**, Agence pour l'Enseignement français à l'étranger (AEFE)  
**Catherine Klein**, Inspection générale, Ministère de l'Éducation nationale
- 15h15-15h30 : Pause
- 15h30-16h30 : Conférence de **Heinz Wisman**, EHESS  
***Des langues du monde au monde des langues. Réflexions sur l'idée d'une éducation humaniste***
- 16h30-16h45 : Conclusions et clôture

## L'ADEB a 10 ans

Fondée en 2003 par Jean Duverger, l'Association pour le développement de l'enseignement bilingue (ADEB) s'est d'abord intéressée au réseau des classes et sections bilingues qui, dans nombre de pays étrangers, ont le français comme langue seconde d'enseignement. À ce titre, les actions de formation, d'appui pédagogique, d'évaluation et de promotion qu'elle a conduites ou auxquelles elle a contribué l'ont amenée à coopérer avec diverses instances institutionnelles, en particulier le Ministère des Affaires étrangères, l'Agence pour l'enseignement du français à l'étranger (AEFE), le Centre International d'Études Pédagogiques (CIEP), l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF) et, récemment, l'Institut français et la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF).

La diversité des interventions assurées, la multiplicité des contextes abordés et l'intérêt grandissant pour le plurilinguisme et les situations multilingues ont très naturellement conduit l'ADEB à repositionner l'enseignement bilingue – mais sans l'y diluer – à l'intérieur d'une perspective plurilingue de l'éducation, posée aussi bien comme donnée première que comme visée et comme moyen. D'où le déplacement, sinon du sigle, du moins de l'intitulé de l'association, devenue aujourd'hui Association pour le Développement de l'Enseignement Bi-/plurilingue. L'intérêt pour les langues de scolarisation, les langues régionales, les langues de la migration a valu à l'ADEB un soutien de la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF) du Ministère de la Culture et de la Communication et une participation renforcée d'enseignants-chercheurs de divers laboratoires universitaires.

C'est pour marquer son dixième anniversaire que l'ADEB organise le 13 décembre 2013, au CIEP de Sèvres, une journée qui se présente non comme une commémoration mais comme une occasion de questionnement, de réflexion et d'échange. Y sont invités des acteurs du monde de l'éducation, de l'enseignement des langues et des politiques linguistiques, ainsi que des partenaires institutionnels et des représentants d'associations sœurs. Cette journée, dont le titre général est *Enseignement bilingue et éducation plurilingue : quelles avancées ? quels obstacles ?*, interrogera les évolutions récentes dans ces domaines et s'ordonne autour de tables rondes et de conférences.

### **Table ronde « Depuis 10 ans, quels changements pour l'enseignement bilingue ? »**

Classes ou Sections bilingues, EMILE/CLIL, bilinguisme paritaire français/langue régionale, sections européennes, internationales et orientales, l'enseignement bilingue est dans l'air du temps. Ses définitions restent parfois floues, ses mises en œuvre très variables, ses résultats à la fois assertés et contestés, mais il s'étend. Instrument de politiques linguistiques à moindres frais, accès à des filières élitistes, affichages attractifs et source de labellisation, cheval de Troie pour l'anglais ou défense de langues menacées, l'enseignement bilingue s'affirme, même s'il passe pour servir surtout les langues dominantes.

Peut-on, à la lumière de ses évolutions récentes dans des contextes très divers et au vu des représentations favorables dont il est devenu l'objet, tirer des leçons concrètes des dernières décennies ? Qu'est-ce qui a changé dans les dispositifs curriculaires, dans les établissements concernés, dans les modes de reconnaissance institutionnelle, dans les modalités de formation des enseignants (de langues et de disciplines) comme dans l'évaluation et la reconnaissance des résultats des élèves ? Quelles circulations, distinctions, convergences entre les différents lieux et les différentes formes d'enseignement bilingue ? Le risque de l'élitisme et d'une prime aux langues déjà bien dotées se dissipe-t-il vraiment ?

Quelles incidences l'enseignement bilingue peut-il avoir sur le développement d'une éducation plurilingue ? à quelles conditions ces incidences sont-elles favorables ?

### **Conférence de Claude Truchot : « *L'anglais véhiculaire en France et en Europe : repérage de progression, observation de conséquences* »**

On essaiera dans un premier temps de mettre en évidence la progression de l'anglais utilisé comme langue véhiculaire en comparant des données publiées dans une étude parue en 1990 (C.Truchot, *L'anglais dans le monde contemporain*, Éditions Le Robert, Paris, 416 pages) et des données rassemblées autour de 2010 dans diverses études.

Cette progression de l'anglais soulève un certain nombre de questions qu'il importe de considérer en recherchant d'autres références que l'opposition entre anglais et français. On mettra l'accent en particulier sur les conséquences sociales qu'ont souvent les usages de l'anglais, et on s'attachera aussi à montrer que ce sont ces conséquences qui devraient être prioritairement prises en compte dans la recherche d'alternatives.

(présentation rédigée par Claude Truchot)

### **Table ronde « *Où en est-on aujourd'hui quant aux dimensions plurilingues de l'éducation ?* »**

Dix ans après la première publication du *Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques en Europe\** dont le surtitre était « De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue », promouvoir les dimensions plurilingues dans les systèmes éducatifs européens ne donne lieu qu'à des expériences institutionnelles limitées en dépit de déclarations officielles multiples. Le retour réflexif et critique sur les ambivalences d'une certaine défense et illustration du plurilinguisme, la centration majeure sur la langue de scolarisation, les flottements auxquels donne lieu la désignation même de la pluralité linguistique et culturelle ont complexifié le paysage et modéré quelques enthousiasmes.

Pour autant, les avancées n'ont pas manqué. Nombre de travaux de terrain, d'interventions dans les classes, de recherches d'ampleur variable ont porté sur les apports des répertoires langagiers des élèves et sur la mise en œuvre des approches plurielles (éveil aux langues, intercompréhension, didactique intégrée...). Des instruments propositionnels tels que le *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle\*\** suggèrent des démarches pour renforcer les convergences entre enseignements linguistiques et entre enseignements linguistiques et autres disciplines.

Scène contrastée donc. Si les langues sont au cœur de l'éducation, éduquer à - mais surtout par - la diversité linguistique et culturelle ne va pas de soi. Dans ce domaine, assiste-t-on aujourd'hui à un recul, à une stagnation ou à une lente transformation des représentations et des pratiques ?

### **Conférence de Heinz Wismann : « *Des langues du monde au monde des langues. Réflexions sur l'idée d'une éducation humaniste* »**

Heinz Wismann, Directeur d'études émérite à l'EHESS, a travaillé principalement sur la pensée antique, la postérité du criticisme kantien et la théorie de la connaissance historique. Esprit européen, il a beaucoup réfléchi sur les langues, dans *l'au-delà des langues*, à propos des traditions et des cultures européennes, afin de maintenir entre elles leur difficile cohésion, tout en préservant leurs différences et leurs singularités. Il a publié en 2012, chez Albin Michel, *Penser entre les langues*.

Vivre entre les langues, ici, ce n'est pas simplement pratiquer le bilinguisme, c'est essayer de réfléchir aux effets que suscite le fait de poser une question philosophique dans une langue plutôt que dans une autre, c'est s'installer, autrement dit, dans la différence. « L'éducation offre une chance extraordinaire à ceux qui sont des 'personnes déplacées' : celle de tirer profit de la distance qui s'instaure à l'intérieur d'eux-mêmes. Il ne s'agit plus de ressembler à soi sur un mode patrimonial, comme si l'on était effectivement ce que l'on est censé être, mais sur un mode dynamique...»

(simple note de présentation préparée par les organisateurs)

\* Guide élaboré dans le cadre de l'Unité des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe par J-C. Beacco et M. Byram.

\*\* Guide élaboré dans le cadre de l'Unité des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe par J-C. Beacco, M. Byram, M. Cavalli, D. Coste, M. Egli Cuenat, F. Goullier et J. Panthier.